

Amour des feintes

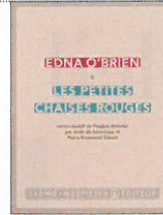
Edna O'BRIEN

Mensonges, sentiments
éperdus et culpabilité hantent
le récit poignant d'une paria.

En 2013, l'Irlandaise Edna O'Brien publiait *Fille de la campagne*, des Mémoires dépourvus de toute nostalgie, le récit d'une vie tourmentée autant que passionnelle, peuplée de fantômes mais aussi de belles amitiés et de tourbillons amoureux dans un *Swinging London* qui savait s'amuser. Elle, la révoltée, la courageuse, rappelait que, dans les années 1960, elle fut traitée de sorcière par des compatriotes qui ne supportaient pas sa liberté de ton. Parler de sexualité à de jeunes Irlandaises qui, comme elle, voulaient fuir ce pays mé-

diéval était très mal vu. On croyait alors que cette autobiographie était la ponctuation d'une belle carrière d'écrivain. Or, à 86 ans, Edna O'Brien n'en a pas fini avec le roman et elle le prouve magnifiquement dans ces *Petites Chaises rouges*, une histoire de mensonge, d'exclusion et de tourments infinis.

Au cœur de cette fiction, se dresse une femme, la belle Fidelma, mariée à un homme âgé, vivant dans un petit village d'Irlande lénifiant. Dans ce cadre fermé, entre la rivière, le monastère et l'unique pub, apparaît un étranger charismatique, avec sa grande barbe, ses beaux cheveux et son long manteau. Il vient du Monténégro, dit-il, et se prétend guérisseur. Tandis que le charme opère sur les villageois, Fidelma tombe amoureuse de ce Vladimir Dragan. Mais tout bascule dans le chaos lorsque Dragan est arrêté, inculpé pour génocide durant la guerre civile en Bosnie.



★★★
**Les Petites
Chaises rouges
(The Little Red
Chairs)** par **Edna
O'Brien**, traduit
de l'anglais
(Irlande) par Aude
de Saint-Loup et
Pierre-Emmanuel
Dauzat, 376 p.,
Sabine
Wespieser
éditeur, 23 €

Edna O'Brien ne se contente pas de narrer cette histoire tragique, voire effrayante. Elle veut accompagner la détresse de Fidelma, sa fuite à Londres, sa vie de paria, car c'est le personnage dupé, exclu et ravagé par la culpabilité, qui intéresse la romancière. Fidelma est la victime d'une passion impossible qui bravait les interdits. Elle va en subir les conséquences et payer pour l'amour d'un monstre qui savait caresser son corps. On retrouve les obsessions littéraires de cette grande écrivaine des laissés-pour-compte, des amoureuses insatiables et aveuglées qui choquent

le paysan borné et le bourgeois radical. En passant d'un point de vue à l'autre, elle pointe du doigt le désir et la honte, la beauté d'un paysage et les bas-fonds de la capitale. Fidelma est une grande héroïne à la russe, sauvage et naïve, mais capable de se relever pour reconstruire une vie en miettes. **Christine Ferniot**